

ANNEXE 2 - Règlement des études / reglamentacion de estudios.

Règlement des études de la formation binationale CADRE² de l'Université de Haute-Alsace (FR) et l'université de Séville (ES).

Ce règlement est approuvé par les instances nationales de chaque partenaire.

Les deux partenaires conviennent du règlement des études suivant :

I. Dispositions générales

§ 1. *Objet et champ d'application*

1. Ce règlement fixe le déroulement des études, les modalités d'examens et l'obtention des diplômes de la formation « Commerce Affaires et Développement des Relations Economiques - Comercio Administración y Desarrollo de las Relaciones Económicas (dénommée CADRE²) à l'Université de Haute-Alsace (dénommée ci-après UHA) et l'Université de Séville (dénommée ci-après US).

2. Il s'applique à tous les étudiants du cursus CADRE².

§ 2. *Diplômes et grades délivrés*

1. Les grades et diplômes suivants seront délivrés après réussite à l'ensemble des épreuves du programme CADRE²:

a. UHA : « Licence Gestion parcours Marketing » après validation des 180 ECTS correspondants aux années 1 à 3 de la formation.

b. UHA : « Maîtrise Marketing & Vente après validation des 60 ECTS correspondants à l'année 4.

c. US : « Grado en Marketing e Investigación de Mercados » après validation des 240 ECTS correspondants à l'ensemble du cursus.

§ 3. *Admission*

1. Diplôme requis.
Peuvent être admis dans le cursus :

Reglamentación de los estudios del programa de formación binacional CADRE² de la Universidad de Haute Alsace (FR) y la Universidad de Sevilla (ES)

Este reglamento está aprobado por las instancias nacionales de cada socio.

Las dos Universidades acuerdan el reglamento de estudios siguiente:

I. Disposiciones generales

§ 1. *Objetos y campo de aplicación*

1. Este reglamento establece el desarrollo de los estudios, las modalidades de exámenes y la obtención de los diplomas del programa "Commerce Affaires et Développement des Relations Economiques - Comercio Administración y Desarrollo de las Relaciones Económicas (en adelante CADRE²) en la Universidad de Haute Alsace (en adelante UHA) y la Universidad de Sevilla (en adelante US)

2. Se aplica a todos los estudiantes del programa de estudios CADRE²

§ 2. *Diplomas y grados concedidos*

1. La superación de todos los exámenes del programa CADRE² da derecho a la obtención de los siguientes grados y diplomas :

a. UHA : « Licence Gestion parcours Marketing » mediante la obtención de 180 ECTS correspondientes a los años 1 a 3 del Programa.

b. UHA : « Maîtrise Marketing & Vente mediante la obtención de 60 ECTS correspondientes al cuarto curso

c. US : « Grado en Marketing e Investigación de Mercados » mediante la obtención de 240 ECTS correspondientes al total del programa.

§ 3 *Admisión*

1. Requisitos. Pueden ser admitidos en el programa:

- a. Les titulaires d'un baccalauréat français, général ou technologique
- b. Les titulaires d'un *bachillerato* espagnol
- c. Les candidats ayant suivi le cursus binational « Bachibac »
- d. Les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires jugé équivalent au baccalauréat français ou espagnol par les instances compétentes au moment de l'admission

- a. Los titulares del *baccalauréat français*, general o tecnológico
- b. Los titulares de un *bachillerato* español
- c. Los candidatos que han cursado el ciclo binacional "Bachibac"
- d. Los titulares de un diploma de finalización de estudios secundarios que equivalgan al baccalauréat francés o al *bachillerato* español por las autoridades competentes en el momento de la admisión

2. Processus de sélection :

L'admission en première année est prononcée par le jury d'admission de l'établissement partenaire du pays dans lequel se situe le domicile du/de la candidat(e) et aux conditions juridiques dudit pays.

Lorsque les conditions prévues par la législation sont satisfaites, l'UHA et l'US reconnaissent de manière réciproque leur propre processus de recrutement pour être admis dans la filière CADRE² : cette reconnaissance s'appuie sur les accords de Bologne visant à supprimer les obstacles à la libre circulation des étudiants dans l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur.

2. Proceso de selección: La admisión al 1er curso se efectúa por medio de una comisión académica de la institución asociada en el país donde reside el candidato/la candidata en el marco jurídico nacional correspondiente.

La UHA y la US reconocen, en régimen de reciprocidad, sus propios procesos de selección para ser admitido en la formación CADRE² : Este reconocimiento reciproco se apoya en los acuerdos de Bolonia cuyo objetivo es la supresión de los obstáculos a la libre circulación de los estudiantes en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior.

3. L'admission des étudiants français nécessite des connaissances vérifiées en espagnol du niveau minimum B2 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). L'admission des étudiants espagnols peut se faire avec un niveau B1 en français. Ils devront prouver l'acquisition du niveau B2 d'ici la fin de la première année du cursus, afin de continuer le cursus en France.

3. Es recomendable para la admisión de los alumnos franceses un conocimiento de español comprobado equivalente a un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCRL). Para su admisión los alumnos españoles deberán acreditar un nivel B1 en francés. En todo caso, tienen que demostrar la adquisición de un nivel de conocimiento equivalente al B2 al final del primer año del curso para continuar el programa en Francia.

4. L'admission permet de se présenter aux cours et examens du cursus dans les établissements partenaires.

4. La admisión permite presentarse a las clases y a los exámenes del programa en las instituciones de acogida.

5. Chaque institution partenaire peut recruter un maximum de 13 étudiants au travers de son processus de sélection : ce chiffre pourra évoluer selon le contexte local après accord des parties.

5. Cada institución puede acoger como máximo a 13 estudiantes a través de un proceso de selección: esta cifra podrá modificarse según el contexto local previo acuerdo de las dos partes.

6. Compte tenu de la spécificité du cursus, l'admission ne peut être accordée que pour une intégration en première année.

6. Dada la especificidad del programa, la admisión sólo puede ser concedida para entrar en el 1er curso

7. Les étudiants du cursus ne règlent les droits d'inscription universitaires que dans leur Université d'origine.

7. Los estudiantes matriculados en este programa sólo abonarán la matrícula correspondiente a la Universidad de la que proceden.

§ 4. Début de la formation

§ 4 Comienzo del Programa

Le cursus CADRE² débute au semestre d'automne par un séminaire d'intégration permettant aux étudiants admis dans le cursus de nouer des premiers liens, de se confronter aux différences culturelles et de connaître l'environnement binational de leurs études en France et en Espagne.

§ 5. Structure du cursus CADRE²

1. Le cursus se compose de huit semestres de cours et de séminaires, sanctionnés par l'obtention de 30 crédits chacun.

2. Le calcul des crédits se fait selon le système European Credit Transfer System (ECTS). Le nombre de crédits attribués par Unité d'Enseignement correspond à une charge de travail moyenne de trente heures par crédit.

4. Le nombre de crédits par unité d'enseignement est fixé par les partenaires.

§ 6. Contenu général des études

1. Les unités d'enseignement sont répertoriées dans la maquette pédagogique jointe en annexe du règlement.

2. Les unités d'enseignements obligatoires ainsi que les crédits affectés seront communiqués au début du programme CADRE². Les plannings semestriels seront communiqués au début de chaque semestre.

§ 7. Lieux d'études

Année 1 : Séville, Faculté des Sciences Economiques et de Gestion

Année 2 : Colmar, Faculté de Marketing et d'Agrosciences

Année 3 : Séville, Faculté des Sciences Economiques et de Gestion

Année 4 : Colmar, Faculté de Marketing et d'Agrosciences

§ 8. Stage

a. Un stage d'expérience pratique d'une durée de 8 semaines minimum et 10 semaines maximum.

b. Le stage se déroulant au cours du semestre 4, donne

El programa CADRE² empieza en el semestre de otoño con un seminario de integración que permite relacionarse entre sí a los estudiantes admitidos en el programa, enfrentarse a las diferencias culturales y adaptarse a la naturaleza binacional de sus estudios en Francia y en España.

§ 5 Estructura del programa CADRE²

1. El programa se compone de 8 semestres de cursos y seminarios que culminan en la obtención de 30 créditos cada uno.

2. El cálculo de los créditos se hará según el sistema ECTS European Credit Transfer System. El número de créditos concedidos por unidad de enseñanza corresponde a una carga de trabajo promedio de treinta horas por crédito.

4. Los socios determinarán el número de créditos por unidad.

§ 6. Contenido general de los estudios

1. Las unidades didácticas están listadas en el modelo académico en un anexo del reglamento.

2. Las unidades didácticas obligatorias y los créditos asignados serán comunicados al principio del programa CADRE². El calendario semestral será anunciado al principio de cada semestre.

§ 7. Localización de las instituciones por curso

Curso 1º : Sevilla, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

Curso 2º: Colmar, Facultad de Marketing y de Agrosciences

Curso 3º: Sevilla, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

Curso 4 : Colmar, Facultad de Marketing y de Agrosciences

§ 8. Prácticas

a. Es obligatorio un periodo de prácticas con una duración mínima de 8 semanas y máxima de 10 semanas.

b. El periodo de prácticas se realizará en el semestre 4,

lieu à la signature d'une convention de stage pour tous les étudiants entre l'UHA, l'organisme d'accueil et l'étudiant.

c. Le thème de stage est défini conjointement par l'étudiant et le responsable pédagogique de l'établissement signataire de la convention de stage, sur proposition de l'étudiant. Le responsable pédagogique valide ou non le projet.

d. Le tutorat de stage peut être effectué par tout enseignant impliqué dans le cursus, en accord avec le responsable pédagogique de l'établissement signataire de la convention de stage.

e. L'étudiant doit être suivi au sein de l'organisme d'accueil par un tuteur dont le nom et la fonction figurent dans la convention de stage.

f. Le stage donne lieu à la rédaction d'un rapport. Un cahier des charges spécifiant les objectifs de contenu et de rédaction assignés au rapport sera communiqué à chaque étudiant avant la période de stage. Le rapport écrit donne lieu à une soutenance.

II. EVALUATION ET ORGANISATION DES SESSIONS D'EXAMENS

§ 9. Sessions d'examen

1. Les modalités de contrôles de connaissances sont celles de l'établissement d'accueil des étudiants pour les différents semestres du cursus.

2. Les crédits ECTS validés sont capitalisés

3. Deuxième session d'examens

a. Les examens de rattrapage sont organisés conjointement par les deux partenaires en fonction de la localisation des étudiants.

b. Les matières enseignées en année 1 et en année 3 font l'objet d'épreuve de rattrapage selon les règles en vigueur à l'US. Les matières relevant des années 2 et 4 font l'objet d'une seconde session selon les règles définies par l'UHA.

c. Le calendrier précis des deuxièmes sessions de la première année est communiqué aux étudiants lors de la rentrée universitaire.

implicará la firma de un convenio para todos los alumnos entre la UHA, la empresa de acogida y el estudiante.

c. El tema de las prácticas se definirá entre el estudiante y el responsable académico de la institución firmante del convenio, a propuesta del estudiante. El responsable académico validará o no el proyecto.

d. La tutoría de las prácticas se podrá hacer por cualquier profesor implicado en el programa, de acuerdo con el responsable académico de la institución firmante del convenio.

e. El estudiante tendrá que ser tutelado en la organización por un tutor cuyo nombre y puesto figuren en el convenio de prácticas.

f. Las prácticas darán lugar a la redacción de un informe. Se comunicará a cada estudiante las especificaciones relativas a los contenidos y la redacción de este informe antes del periodo de las prácticas.

II. EVALUACIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EXÁMENES

§ 9 Exámenes

1. Las modalidades de control de conocimientos serán las de la institución de acogida de los estudiantes a lo largo de los diferentes semestres del programa

2. Se contabilizarán los créditos ECTS validados.

3. Segunda sesión de exámenes

a. Los exámenes de repesca se organizarán por las 2 partes dependiendo de la localización de los estudiantes

b. Las asignaturas que se imparten en el Año 1 y el Año 3 se podrán recuperar de acuerdo con las normas de la Universidad de Sevilla sobre convocatoria de exámenes. Las asignaturas que se imparten en el Año 2 y el Año 4 de la formación están sujetas a una segunda convocatoria con las reglas definidas por la UHA.

c. El calendario de exámenes será comunicado a los estudiantes al principio de cada año académico.

§ 10. Attribution des diplômes et/ou de grades

1. Chaque partenaire de la formation applique ses règles d'obtention des semestres, des années et des diplômes se conformant à sa législation nationale en vigueur.

Chaque établissement d'accueil se charge de communiquer les résultats des étudiants à son homologue afin que celui-ci puisse valider les résultats des étudiants selon les procédures locales.

2. A l'issue de l'examen des résultats, l'étudiant qui justifie l'obtention des crédits ECTS prévus par le programme CADRE² obtient les différents diplômes auxquels il a postulé.

§ 11. Réussite aux diplômes

1. L'obtention des différents diplômes sera attestée par les documents correspondants (diplômes, supplément au diplôme et relevé de notes). Seront mentionnés le nombre de crédits, les notes et les mentions obtenus.

2. La moyenne générale prise en compte pour l'attribution des différents diplômes est évaluée selon les modalités de chaque établissement et tient compte des règles de compensation qui s'y appliquent.

La mention pour le diplôme est décernée de la manière suivante pour la France :

- a. Attribution de la mention « Passable » : moyenne générale égale ou supérieure à 10/20.
- b. Attribution de la mention « Assez bien » : moyenne générale égale ou supérieure à 12/20.
- c. Attribution de la mention « Bien » : moyenne générale égale ou supérieure à 14/20.
- d. Attribution de la mention « Très bien » : moyenne générale égale ou supérieure à 16/20.

Les mentions en Espagne, qui s'appliquent aux matières, sont :

- a. Attribution de la mention « Aprobado » : moyenne générale égale ou supérieure à 5/10.
- b. Attribution de la mention « Notable » : moyenne générale entre 7/10 et 9/10
- c. Attribution de la mention « Sobresaliente » : moyenne générale entre 9/10 et 10/10.

§ 10 Atribución de los diplomas y / o grados

1 Cada institución de la formación aplica sus normas para la superación de los semestres y cursos académicos y para la concesión de diplomas a sus alumnos.

Cada centro de acogida es responsable de remitir los resultados de los estudiantes a su contraparte para que pueda validar los resultados de los estudiantes de acuerdo con los procedimientos locales.

2. A la vista de los resultados, el estudiante que justifique la obtención de los créditos ECTS previstos por el programa CADRE² obtendrá los diferentes diplomas que hubiera solicitado

§ 11. Diplomas

1. La obtención de los diferentes diplomas será certificada mediante los correspondientes documentos (diplomas, suplemento al diploma y certificado de notas). Se certificará el número de créditos, las notas y la calificación obtenida.

2. La nota media general que se considerará para la atribución de los diferentes diplomas, se expresará por medio de los sistemas oficiales de cada institución y tendrá en cuenta las reglas de compensación que se apliquen.

Las calificaciones en Francia son para el título :

- a. Calificación « Passable » : nota media igual o superior a 10/20
- b. Calificación « Assez bien » : nota media igual o superior a 12/20
- c. Calificación « Bien » : nota media igual o superior a 14/20
- d. Calificación « Très bien » : nota media igual o superior a 16/20

Las calificaciones en España son para cada asignatura:

- a. Calificación « Aprobado » : nota media igual o superior a 10/20
- b. Calificación « Notable » : nota media entre 7/10 y 9/10
- c. Calificación « Sobresaliente » : nota media entre 9/10 y 10/10
- d. Calificación « Matricula de Honor » : nota media igual a 10/10

- d. Attribution de la mention « Matricula de Honor » :
moyenne générale égale à 10/10.

La grille de conversion des notes se trouve en annexe du présent règlement.

§ 12. Consultation des copies

Après la publication des résultats, l'étudiant a la possibilité de consulter sa copie sur le lieu de l'examen.

§ 13. Report d'une épreuve, absence excusée ou non excusée

1. En cas d'absence pour maladie ou autre motif grave, l'étudiant doit adresser un justificatif au responsable du semestre dans un délai de trois jours ouvrables.

2. Une absence non justifiée à une épreuve d'examens correspond à un ajournement.

§ 14. Fraude lors d'un examen, plagiat

1. Toutes les épreuves doivent être rédigées sans l'aide de tiers (sauf dispositions particulières) et uniquement avec les documents autorisés.

2. Dans un cas de fraude lors d'un contrôle, l'étudiant sera renvoyé devant les autorités compétentes de l'établissement concerné (section disciplinaire de l'UHA).

3. L'utilisation totale ou partielle, littérale ou déguisée, d'un texte d'autrui en le faisant passer pour sien ou sans indication de référence à l'occasion d'un examen, d'un travail ou d'une activité faisant l'objet d'une évaluation (rapport de stage, mémoire,...) constitue une fraude.

III. Mobilité enseignante et étudiante

§ 15. Participation des étudiants au dispositif Erasmus

Compte tenu de la spécificité du cursus, les échanges réciproques d'étudiants de l'UHA et de l'US sont intégrés dans la filière CADRE² au travers du dispositif ERASMUS de manière à apporter un soutien logistique et financier. Ce soutien Erasmus débute en deuxième année.

§ 17. Participation des enseignants au dispositif Erasmus

La tabla de conversión de calificaciones se adjunta en un anexo al documento.

§ 12 Consulta de los exámenes

Después de la publicación de los resultados, el estudiante tiene la posibilidad de consultar su copia en el lugar del examen.

§ 13 Aplazamiento de exámenes, justificación de ausencias

1. En caso de ausencia por enfermedad o por otro motivo grave, el estudiante tendrá que presentar un justificante al responsable del semestre en un plazo de tres días hábiles.

2. Una ausencia no justificada a un examen da lugar a un no presentado.

§ 14 Fraude durante un examen, plagio

1. Todos los exámenes tienen que ser redactados sin ayuda de un tercero (excepto casos particulares) y sólo con los documentos autorizados

2. En caso de fraude durante un examen, el estudiante será remitido a las autoridades competentes de la institución.

3. El uso total o parcial, literal o disfrazado, de un texto de otra persona o sin indicación de referencia, durante un examen, un trabajo o una actividad con un examen (memoria de prácticas, trabajo escrito, ...) constituye un fraude.

III Movilidad de profesores y de estudiantes

§ 15. Participación de los estudiantes en el programa Erasmus

Dada la especificidad del programa, los intercambios de los estudiantes de la UHA y de la US se integrarán en el programa CADRE² mediante el programa Erasmus con el fin de obtener un apoyo logístico y financiero. Este apoyo Erasmus comienza en el segundo año.

§ 17. Participación de los profesores en el programa Erasmus.

Les enseignants intervenant dans la filière CADRE² sont intégrés dans la mesure du possible au dispositif de mobilité enseignante Erasmus. La mobilité enseignante permet, en outre, un suivi des étudiants présents dans chaque établissement d'accueil.

IV. Dispositions particulières

1. Ce règlement intérieur des études complète les règlements intérieurs propres à chaque établissement.
2. L'étudiant doit se conformer aux règles en vigueur dans l'établissement d'accueil.

Los profesores que intervienen en el programa CADRE² están integrados en la medida de lo posible al programa de movilidad Erasmus de profesores. La movilidad de los profesores permitirá un seguimiento de los estudiantes presentes en cada institución de acogida.

IV. Disposiciones especiales

1. Este reglamento de los estudios completa el reglamento propio de cada institución.
2. El estudiante deberá someterse a las normas vigentes en la institución de acogida.